



## LABORATORIO DIDATTICO

### *Laboratorio di traduzione letteraria*

### a.a. 2020-2021

<b>Sigla del Laboratorio</b>	<b>ISLLI 01</b>
<b>Responsabile didattico</b>	Prof.ssa Anna De Biasio
<b>Referenti di ruolo</b>	Proff. Benedetta Calandra, Raul Calzoni, Anna De Biasio, Davide Del Bello, Francesca Guidotti, Ugo Persi, Ivana Rota, Fabio Scotto.
<b>Esperti</b>	Se possibile, si proporranno anche interventi in sessione plenaria di specialisti dell'argomento (ad esempio traduttori e doppiatori professionisti, editor di case editrici, esperti di traduzione multimediale).
<b>Periodo di svolgimento</b>	I e II sottoperiodo
<b>Corso di studi proponente</b>	Intercultural Studies in Languages and Literatures - ISLLI
<b>Numero massimo di studenti ammissibili</b>	100  Si ricorda che il Laboratorio di traduzione è destinato esclusivamente agli studenti iscritti ( <u>anche con riserva</u> ) al corso di Laurea Magistrale in <i>Intercultural Studies in Languages and Literatures</i> .  <b>NB:</b> Tutte le attività si potranno svolgere in presenza o a distanza, a seconda di quelle che saranno le modalità previste a causa dell'emergenza COVID-19. <b>In ogni caso, i laboratori sono attività didattiche e pratiche per le quali, a differenza degli altri insegnamenti, LA FREQUENZA È OBBLIGATORIA. Eventuali assenze sporadiche dovranno essere giustificate e non potranno essere superiori al 20% delle ore complessive programmate (lezioni plenarie ed esercitazioni).</b>
<b>Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti</b>	È richiesta una buona conoscenza della lingua straniera scelta e un'ottima padronanza della lingua italiana.
<b>Contenuti e obiettivi formativi</b>	Il laboratorio si propone di introdurre gli studenti ai problemi della traduzione in ambito letterario (romanzi, racconti, poesie, ecc.) e saggistico (critica letteraria, filosofia, storia, recensioni giornalistiche); si potranno inoltre considerare temi attinenti al doppiaggio cinematografico e televisivo, nonché alla traduzione di materiali multimediali.
<b>Articolazione del laboratorio</b>	La didattica si articolerà in due parti: 1. una parte teorico-storica, dedicata a tutti gli iscritti, nella quale saranno affrontati problemi generali della traduzione letteraria e saggistica. Questi incontri (3 o 4, rivolti a tutti gli studenti) saranno tenuti da docenti esperti in teoria della traduzione e/o da professionisti del settore; 2. una parte applicativa (10 ore per ciascuna lingua/letteratura) in cui gli studenti si eserciteranno nella traduzione di testi letterari e/o critici specifici della lingua e letteratura che hanno scelto. In questo lavoro saranno seguiti da docenti del corso specialisti nelle diverse lingue e letterature: francese (Dott.ssa Luciana Cisbani), inglese per letteratura inglese (Prof. Davide Del Bello e Prof.ssa Francesca Guidotti) o angloamericana (Prof.ssa Anna De Biasio, Dott. Andrea Pitozzi), russo (Dott.ssa Alessandra Visinoni), spagnolo (Dott.ssa



	<p>Giuliana A. Calabrese) e tedesco (Dott. Guglielmo Gabbiadini). I lavori realizzati dagli studenti sotto la guida dei docenti potranno anche essere proposti per la pubblicazione, se i docenti referenti lo riterranno opportuno, come è già successo negli anni passati; il link a tali pubblicazioni è presente nel sito del Corso di studio.</p> <p>Gli studenti possono frequentare il laboratorio al I e/o al II anno; in caso di iterazione è possibile, ma non obbligatorio, scegliere una lingua/letteratura diversa da quella seguita al I anno.</p>
<b>Contatti e iscrizioni</b>	<p>Le domande di iscrizione, debitamente compilate, devono essere trasmesse alla coordinatrice Prof.ssa Anna De Biasio (<a href="mailto:anna.de-biasio@unibg.it">anna.de-biasio@unibg.it</a>) mettendo <u>sempre</u> in copia il Prof. Rosso (<a href="mailto:stefano.rosso@unibg.it">stefano.rosso@unibg.it</a>).</p> <p><b>La mancata iscrizione entro il termine annunciato sul sito del Corso di Laurea comporterà <u>inderogabilmente</u> l'esclusione dalla frequenza al laboratorio. Questo vale anche per gli studenti iscritti "con riserva" al corso di Laurea Magistrale, che sono comunque tenuti a rispettare le stesse scadenze.</b></p> <p>Per ulteriori chiarimenti o informazioni è possibile contattare la coordinatrice Prof.ssa Anna De Biasio (<a href="mailto:anna.de-biasio@unibg.it">anna.de-biasio@unibg.it</a>), mettendo in copia il Prof. Rosso (<a href="mailto:stefano.rosso@unibg.it">stefano.rosso@unibg.it</a>).</p>